

Чупарина Юлия Сергеевна,
ученица 10 класса
МБОУ СОШ №8
г.Коврова Владимирской области

учитель: Половинкина О.А.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Бернар Фрио

AMOUREUX

Ça y est, je le sens, je le sais
pas de doute, pas de secret,
c'est vrai :
j'suis amoureux,
Ça m'a pris, ébloui, dans la rue, à midi.
Ah
amoureux.

Comme un éclair
orage et tonnerre
un grand silence
et tout s'arrête.
Boum boum dans le cœur
et des pieds à la tête
une vague de bonheur.
Amoureux.

Dans la vitrine du boulanger
je me suis vu
pas reconnu :
tout changé, bouleversé.
Dans la vitrine du charcutier
je me suis observé :
cheveux noirs et yeux bleus
je suis heureux
amoureux.
Ce n'est pas moi
ce Lucas-là
trop beau tout ça
je n'y crois pas.

Je siffle, je chante, je fredonne.
À pleins poumons
sur tous les tons.
Ah
amoureux.

Чупарина Юлия

Влюбленность

Я счастлив и радостен,
Я возбужден -
Влюбился, влюбился!
Я убежден!
Дышу полной грудью,
Свищу и пою,
Из баночки пиво
Глоточками пью.
Танцую хип - хоп,
Через баки скачу,
Всем показать,
Что влюблен, я хочу.
Как молния вдруг,
Среди ясного дня
Внезапно любовь поразила
меня.
В витрине кондитерской я
увидал
Прекрасного личика
Нежный овал.
Но с нею был Лукас,
А вовсе не я...
Но я не расстроился,
Верьте, друзья!
Стоп!
Полный движенья,
Застыл на бегу!...
В кого же влюблен я?
Понять не могу!
В училку французского?
Нет! Это бред!

Je saute par-dessus les poubelles, je danse hip-hop
sur le trottoir, je dribble avec une canette de bière,
je tire, je marque !
Ah
amoureux.

Mais de qui, au fait?
Stop. En plein mouvement, je me fige.
Zut, c'est embêtant.
J'aime.
Mais qui?
Qui est-ce que j'aime?
La prof de français?
Non, elle m'a collé un zéro en dictée.
Sarah?
Non, elle n'aime pas les choux de Bruxelles, et moi
j'adore ça, alors entre nous, ça ne colle pas.
Nadia? Élise? Sophie? Sandra? Yasmine?
J'aime. Mais qui? Qui est-ce que j'aime?
Embêtant, agaçant.
Ah.
Et puis je n'ai pas le temps.
Il y a un match à la télé. Auxerre-Sochaux. Dans deux minutes, ça va commencer.
Qui va gagner?

В свою одноклассницу Сару?
Нет! Нет!
Надя? Софи? Александра?
Ясмин?
Тогда почему я гуляю один?
Нашелся ответ на загадку мою:
Всею душою футбол я люблю!
Я тороплюсь, я боюсь опоздать,
Скоро начнется решающий матч!